

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大3件まで提示します。
※検索語の後ろの数値(XX 対訳)は該当する対訳の件数を意味します。

●和文原稿 No.4

6.用法及び用量

〈ネキシウムカプセル 10mg〉

胃潰瘍、十二指腸潰瘍、吻合部潰瘍、Zollinger–Ellison 症候群

成人

通常、成人にはエソメプラゾールとして1回 20mg を1日1回経口投与する。なお、通常、胃潰瘍、吻合部潰瘍では8週間まで、十二指腸潰瘍では6週間までの投与とする。

小児

通常、1歳以上の幼児及び小児にはエソメプラゾールとして、体重 20kg 未満では1回 10mg を、体重 20kg 以上では症状に応じて1回 10～20mg を1日1回経口投与する。なお、通常、胃潰瘍、吻合部潰瘍では8週間、十二指腸潰瘍では6週間までの投与とする。

逆流性食道炎

成人

通常、成人にはエソメプラゾールとして1回 20mg を1日1回経口投与する。通常、8週間までの投与とする。さらに再発・再燃を繰り返す逆流性食道炎の維持療法において10～20mg を1日1回経口投与する。

小児

通常、1歳以上の幼児及び小児にはエソメプラゾールとして、体重 20kg 未満では1回 10mg を、体重 20kg 以上では症状に応じて1回 10～20mg を1日1回経口投与する。なお、通常、8週間までの投与とする。

●DeepL による英訳(赤字はエラーまたはイマイチ)

6. Dosage and Administration

Nexium capsules, 10 mg.

Gastric ulcer, duodenal ulcer, and anastomotic ulcer, Zollinger–Ellison syndrome

Adult

The usual adult dosage of esomeprazole is 20 mg orally once daily. The usual dosage for gastric and anastomotic ulcers is up to 8 weeks, and for duodenal ulcers up to 6 weeks.

Children

The usual dosage of esomeprazole for infants and children aged 1 year and older is 10 mg once a day for those weighing less than 20 kg, and 10 to 20 mg once a day for those weighing 20 kg or more, depending on symptoms. The usual dosage is up to 8 weeks for gastric ulcers and anastomotic ulcers and up to 6 weeks for duodenal ulcers.

Reflux Esophagitis

Adults

The usual adult dosage of esomeprazole is 20 mg orally once daily. The usual dosage is up to 8 weeks. For maintenance treatment of reflux esophagitis with recurrence or relapse, the dose is 10 to 20 mg orally once daily.

Children

The usual oral dosage of esomeprazole for infants and children aged 1 year and older is 10 mg once a day for those weighing less than 20 kg, and 10 to 20 mg once a day for those weighing 20 kg or more, depending on symptoms. The usual dosage is up to 8 weeks.

●重要用語・重要表現のイートモ対訳

吻合部潰瘍(6 対訳)	
Although anastomotic ulcer after Roux-en-Y gastric bypass (RYGB) procedure is a well-recognized adverse event, its documented incidence varies widely.	ルーワイ胃バイパス術(RYGB)後の 吻合部潰瘍 はよく知られた有害事象であるが、報告される発症率は大きなばらつきがある。

までの投与とする→ 最長 投与 (44 対訳)	
If the results show you are positive for the flu, your study doctor will give you drugs like Tamiflu or Relenza for up to 10 days as preventative treatment.	結果がインフルエンザ陽性であるならば、 最長 10日間 まで投与します。
If there is a lack of efficacy, the treatment may be extended to a maximum of 8 weeks.	効果が認められないならば、 投与を最長 8週間 に延長することができる。

Pre-edit 前の DeepL 英訳	Pre-edit 後の DeepL 英訳
なお、通常、胃潰瘍、吻合部潰瘍では 8 週間まで、十二指腸潰瘍では 6 週間までの投与とする。	なお、通常、 本剤の投与期間 は胃潰瘍、吻合部潰瘍では 8 週間まで、十二指腸潰瘍では 6 週間までとする。
The usual dosage for gastric and anastomotic ulcers is up to 8 weeks, and for duodenal ulcers up to 6 weeks.	The usual duration of administration of this drug is up to 8 weeks for gastric ulcers and anastomotic ulcers, and up to 6 weeks for duodenal ulcers.

体重 20kg 未満→ 体重 未満 (18 対訳)	
However, for elderly patients weighing less than 50 kg, it is advisable to start therapy at the lowest recommended dose.	しかし、 体重 50kg 未満 の高齢患者については、最小推奨用量で治療を開始するのが望ましい。

体重 20kg 以上→ 体重 以上 対訳)	
Subjects were stratified by FEV1 (≥ 60% vs < 60%) and weight of less than 40 kg vs 40 kg or more.	被験者は FEV1 別(60%以上又は 60%未満)及び 体重別 (40kg 未満又は 40kg 以上)に層別化した。
Subjects were to be males and females, 18 years of age or older, weighing 40 kg or more with end-stage renal disease.	被験者は末期腎疾患で、 体重 40kg 以上 の 18 歳以上の男女とした。

再発・再燃を繰り返す (2 対訳)

Therefore, for patients with repeated recurrence and relapse, Drug A at a dose of 10 mg is recommended.

したがって、再発・再燃を繰り返す患者には、薬剤 A を 10mg の用量で投与することが推奨される。

